

★ **BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 31** ★

31

Trong cả những giai đoạn thịnh và suy, California từ lâu đã bị thâm thủng ngân sách tiểu bang, vì các chính khách tiêu nhiều tiền hơn số chính quyền tiểu bang thu vào—phần lớn là mất mát vì phí phạm, lạm dụng và vay mượn quá nhiều. Ngân sách thường được dựa trên ảnh hưởng của các quyền lợi đặc biệt hơn là kết quả người dân California muốn đạt được. Dự Luật 31 buộc các chính khách tiểu bang cuối cùng phải liệu cơm gắp mắm, và dự luật này cung cấp tin tức thiết yếu cho cử tri và người dân đóng thuế để bắt các chính khách phải chịu trách nhiệm.

Giám định viên tiểu bang phi đảng phái đã cho biết trong một phúc trình giám định nhiều cơ quan tiểu bang từ 2003 đến 2010 là tiểu bang lẽ ra đã có thể tiết kiệm cho người dân đóng thuế khoảng \$1.2 tỷ nếu các đề nghị của chính giám định viên về việc cải tổ các hoạt động và cải tiến hiệu năng được ban hành. nỗ lực mới đây nhằm thành lập một Hệ Thống Quản Trị Vụ Tòa thống nhất đã gây tổn kém cho người dân đóng thuế hơn \$500 triệu, bội chi ngân sách hơn \$200 triệu, để kết nối chỉ có 7 trong 58 quận rồi bị hủy bỏ.

Dự Luật 31 đòi hỏi phải có một ngân sách quân bình thực sự. Dự luật này chặn đứng nạn chi tiêu hàng tỷ đô la mà công chúng không được duyệt xét hoặc không có công dân giám sát. Trừ phi chúng ta thông qua Dự Luật 31, mỗi năm có hàng trăm triệu đô la sẽ tiếp tục bị phí phạm mà lẽ ra có thể được sử dụng có ích hơn cho các trường địa phương, cơ quan công lực và các ưu tiên khác của cộng đồng.

Dự Luật 31 không tăng thuế, tăng phí tổn cho người dân đóng thuế hoặc lập nên bất cứ guồng máy chính quyền hành chánh quan liêu nào cả. Dự Luật 31 quy định rõ là phải thực thi các điều khoản của luật này bằng các nguồn tài nguyên hiện hữu—và luật này sẽ đem lại các khoản tiết kiệm bằng cách đưa lại tiền thuế cho các thành phố và quận.

Thuận cho 31 sẽ:

- **GIA TĂNG Ý KIẾN ĐÓNG GÓP CỦA CÔNG CHÚNG VÀ MINH BẠCH**—Ngăn chặn tiểu bang thông qua các ngân sách mà không được công chúng duyệt xét. Hiện nay, ngân sách tiểu bang không thực sự minh bạch hoặc có các điều kiện phức tạp cho công chúng. Dự Luật 31 đòi hỏi chính quyền tiểu bang phải công bố đề nghị ngân sách tiểu bang cho công chúng duyệt xét trong *tối thiểu* là ba ngày trước khi các nhà lập pháp bỏ phiếu về ngân sách đó.
- **ÁP DỤNG ĐIỀU KIỆN GIÁM SÁT TÀI KHÓA VÀ CÁC BIỆN PHÁP KIỂM CHẾ CHI TIÊU MỚI CỦA CHÍNH QUYỀN**—Dự

Luật 31 cấm tiểu bang tài trợ cho bất cứ khoản chi tiêu nào mới hoặc giảm thu nhập hơn \$25 triệu nếu không nhận định một nguồn tài trợ mới.

- **GIA TĂNG QUYỀN KIỂM SOÁT VÀ KHẢ NĂNG LINH ĐỘNG CỦA ĐỊA PHƯƠNG**—Ngân sách tiểu bang 2012 đã tước đi \$1.4 tỷ của chính quyền địa phương. Dự Luật 31 giao trả lại đến tối đa là \$200 triệu cho chính quyền địa phương để dùng cho các ưu tiên địa phương. Dự luật này cung cấp cho các thành phố, quận, và địa hạt học đường thêm khả năng linh động và quyền hạn để cung cấp các dịch vụ nhằm cải tiến kết quả và đáp ứng các nhu cầu địa phương.
- **ĐÒI HỎI HIỆU NĂNG VÀ KẾT QUẢ TRONG NGÂN SÁCH**—Đòi hỏi các chính quyền tiểu bang và địa phương phải tập trung ngân sách vào việc đạt được các kết quả đo lường được, và có trách nhiệm bằng cách đòi hỏi lập pháp tiểu bang và các chính quyền địa phương lập phúc trình thường lệ cho công chúng về hiệu năng, và đánh giá mức hiệu quả của các chương trình trước khi có thêm quyết định chi tiêu.
- **ĐÒI HỎI TÁI DUYỆT HIỆU NĂNG CÁC CHƯƠNG TRÌNH CỦA CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG**—Đòi hỏi tất cả chương trình của chính quyền tiểu bang phải được công chúng tái duyệt về hiệu năng để nhận định những cách cải tiến kết quả—hoặc chuyển tài trợ sang các chương trình nhiều hiệu năng và hiệu quả hơn.
- **ĐÒI HỎI MỘT NGÂN SÁCH TIỂU BANG HAI NĂM**—Ngăn ngừa các chính khách thông qua những thủ đoạn ngân sách ngắn hạn. Đòi hỏi các nhà lập pháp phải phát triển các giải pháp tài khóa dài hạn.

Hãy bỏ phiếu THUẬN cho 31. Giới Hạn Chi Tiêu của Chính Quyền—Gia Tăng Niềm Tin Tưởng của Công Chúng vào Tiến Trình Lập Ngân Sách Tiểu Bang.

HON. CRUZ REYNOSO

Thẩm Phán Tối Cao Pháp Viện California (Hội Hưu)

HON. DELAINE A. EASTIN

Cựu Tổng Giám Đốc Công Huân

GIÁO SƯ JAMES FISHKIN, Ph.D.

Viện Đại Học Stanford

★ **PHẢN BÁC BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 31** ★

DỰ LUẬT 31 SẼ KHÔNG QUÂN BÌNH NGÂN SÁCH, GIA TĂNG Ý KIẾN ĐÓNG GÓP CỦA CÔNG CHÚNG HAY CẢI TIẾN HIỆU NĂNG.

Nếu Dự Luật 31 thực sự làm những gì mà các biện luận ủng hộ hứa hẹn, CHÚNG TÔI sẽ ủng hộ dự luật này. Nhưng không phải thế. Dự Luật này trái lại còn thêm các điều luật, hạn chế và điều kiện phức tạp mới, dựa vào Hiến Pháp California. Dự luật này làm chính quyền càng thêm công kên, thêm tổn kém, chậm hơn, và kém hiệu quả hơn. Các điều khoản quá khó hiểu và mơ hồ đến mức sẽ mất nhiều năm kiện tụng để tòa tìm ra dự luật này muốn gì.

DỰ LUẬT 31 SẼ GIA TĂNG PHÍ TỒN, GIA TĂNG QUYỀN KIỂM SOÁT HÀNH CHÁNH, VÀ TÁC HẠI ĐẾN CÁC BIỆN PHÁP BẢO VỆ CÔNG CHÚNG.

Dự luật này cho phép các chính khách địa phương bác bỏ hoặc thay đổi các đạo luật họ không thích, tác hại đến các biện pháp bảo vệ phẩm chất không khí, sức khỏe cộng đồng, an toàn của công nhân **MA KHÔNG CÓ PHIẾU CỦA NGƯỜI DÂN.**

DỰ LUẬT 31 SẼ LÀM CHO HẦU NHƯ KHÔNG THỂ CẮT GIẢM THUẾ HOẶC GIA TĂNG TÀI TRỢ CHO GIÁO DỤC.

Dự luật này cấm cắt giảm thuế trừ phi tăng các thuế khác hoặc cắt giảm chương trình, và không cho tăng thêm tài trợ cho các trường học trừ phi tăng thuế hoặc cắt các chương trình khác.

DỰ LUẬT 31 CÓ QUÁ NHIỀU SAI SÓT KHIẾN NHIỀU THÀNH VIÊN TRONG TỔ CHỨC BẢO TRỢ ĐÁ TỪ NHIỆM ĐỀ PHẢN ĐỐI QUYẾT ĐỊNH ĐỀ TRÌNH DỰ LUẬT NÀY RA TRƯỚC CỬ TRI.

Bob Balgenorth, một cựu ủy viên hội đồng quản trị của Quỹ Hành Động California Forward, tổ chức hậu thuẫn cho Dự Luật 31 nói dự luật này “có nhiều sai sót nghiêm trọng . . . và sẽ tác hại California thêm.” Trong thư từ nhiệm, ông ta nói rằng ông “thất vọng vì California Forward nộp các chữ ký cho Tổng Thư Ký Tiểu Bang mà không sửa chữa các sai sót trong dự luật tiên khởi này.”

CHÚNG TA KHÔNG THỂ CHỊU Đựng ĐƯỢC THÊM MỘT DỰ LUẬT TIỀN KHỞI SAI SÓT NỮA. HÃY BỎ PHIẾU CHỐNG DỰ LUẬT 31.

ANTHONY WRIGHT, Giám Đốc Điều Hành Tham Gia Y Tế California

LACY BARNES, Phó Chủ Tịch Cao Cấp Liên Đoàn Giáo Viên California

LENNY GOLDBERG, Giám Đốc Điều Hành Hội Cải Tổ Thuế Khóa California

DỰ LUẬT 31 NGÂN SÁCH TIỂU BANG. CHÍNH QUYỀN TIỂU BANG VÀ ĐỊA PHƯƠNG. TU CHÍNH HIỆN PHÁP TIỀN KHỞI VÀ ĐẠO LUẬT.

★ BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 31 ★

DỰ LUẬT 31 ĐƯỢC SOẠN QUÁ KÉM CỎI VÀ MẬU THUẦN NÊN SẼ ĐƯA ĐẾN CÁC VỤ KIẾN TỤNG VÀ LẤN LỘN, CHỨ KHÔNG PHẢI CẢI TỐ.

Chúng ta ai cũng muốn cải tổ, nhưng thay vì thế thì Dự Luật 31 tạo thêm nạn hành chánh quan liêu và các khó khăn mới. Dự luật này thêm hết lớp này đến lớp khác những khoản hạn chế và điều kiện không rõ ràng, để tùy ý các nhà hành chánh không do dân cử đưa ra các quyết định then chốt, các quyết định như có cho cắt giảm thuế hoặc có thể thay đổi chương trình hay không—các quyết định mà sẽ bị đưa ra tòa phản đối hết năm này tới năm khác. Chúng ta cần cải tổ thực sự chứ không cần thêm các vụ kiện.

DỰ LUẬT 31 SẼ CHUYỂN \$200 TRIỆU TỪ GIÁO DỤC VÀ CÁC NHIỆM VỤ QUAN TRỌNG KHÁC SANG TÀI TRỢ CHO CÁC CHƯƠNG TRÌNH QUẢN MANG TÍNH CÁCH THÍ NGHIỆM.

Tiểu bang hiện đang chật vật để thanh toán các hóa đơn của mình. Và đa số ngân sách của tiểu bang là dành cho giáo dục. Ấy vậy mà dự luật này chuyển \$200 triệu mỗi năm từ số thu nhập của tiểu bang vào một trương mục đặc biệt để đài thọ cho các chương trình của quận mang tính cách thí nghiệm. Đây không phải là lúc đánh bạc bằng tiền mà lẽ ra nên chi tiêu cho các ưu tiên cao nhất của chúng ta. DỰ LUẬT 31 SẼ KHÔNG CHO TIỂU BANG GIA TĂNG TÀI TRỢ CHO GIÁO DỤC TRỪ PHI PHẢI TĂNG THUẾ HOẶC CẮT GIẢM CÁC CHƯƠNG TRÌNH KHÁC—DÙ LÀ CỐ TIỀN.

Mọi nghe thì thật là lạ, nhưng Dự Luật 31 thực sự ngăn chặn tiểu bang áp dụng biện pháp cải tiến các chương trình như giáo dục hoặc gia tăng tài trợ cho các trường dù là có tiền để tài trợ, TRỪ PHI CỐ TĂNG THUẾ hoặc cắt giảm các chương trình khác. Điều khoản này có thể ngăn cản tài trợ thêm cho các trường trong nhiều năm. DỰ LUẬT 31 KHÔNG CHO TIỂU BANG CẮT GIẢM THUẾ TRỪ PHI CỐ TĂNG CÁC LOẠI THUẾ KHÁC HOẶC CẮT GIẢM CÁC CHƯƠNG TRÌNH—DÙ CHO TIỂU BANG ĐANG CÓ THẶNG DƯ NGÂN SÁCH.

Bản chất mâu thuẫn của các điều khoản thuế này sẽ cấm tiểu bang cắt giảm một loại thuế nếu không tăng một loại khác, ngay cả khi có thặng dư ngân sách—như vậy là dự luật này muốn ngăn cấm tiểu bang

cắt giảm thuế cho quý vị hoặc thuộc về một trường hợp khác—một trường hợp nghiêm trọng—là soạn thảo dự luật bất cần. Và, Dự Luật 31 khóa chặt điều khoản này vào Hiến Pháp Tiểu Bang.

DỰ LUẬT 31 ĐE ĐỌA SỨC KHỎE CÔNG CỘNG, PHẨM CHẤT NƯỚC VÀ AN TOÀN CÔNG CỘNG CỦA CHÚNG TA BẰNG CÁCH CHO PHÉP CÁC QUẬN BẮC BỎ HOẶC THAY ĐỔI CÁC ĐẠO LUẬT QUAN TRỌNG CỦA TIỂU BANG.

California đã áp dụng các tiêu chuẩn toàn tiểu bang để bảo vệ sức khỏe công cộng, ngăn ngừa ô nhiễm không khí và nước và bảo vệ an toàn cho công dân. Dự Luật 31 có một điều khoản cho phép các chính khách địa phương thay đổi hoặc bác bỏ các đạo luật này MÀ KHÔNG CẦN PHIEU CỦA NGƯỜI DÂN, và không có cách nào hiệu quả để ngăn ngừa lạm dụng.

DỰ LUẬT 31 SẼ GÂY TỒN KÉM HÀNG CHỤC TRIỆU ĐÓ LA MỖI NĂM VÌ LẬP THÊM TIẾN TRÌNH VÀ GUỒNG MÁY HÀNH CHÁNH QUAN LIÊU CỦA CHÍNH QUYỀN—ĐỂ LÀM NHỮNG GÌ MÀ CHÍNH QUYỀN LẼ RA ĐÃ PHẢI LÀM.

Lập ngân sách dựa trên hiệu năng là khẩu hiệu hơn là bất cứ gì khác. Cách này đã được thử nhiều lần trước đây. Một điều mà chúng ta biết là cách này sẽ gây thêm tổn kém. Bản phân tích tài khóa chính thức của Văn Phòng Phân Tích Viên Lập Pháp phi đảng phái nói rằng cách này sẽ làm tăng phí tổn của chính quyền thêm hàng chục triệu đô la mỗi năm cho cách lập ngân sách mới, mà không bảo đảm sẽ cải tiến được gì. Phí tổn bất trắc, kết quả bất trắc.

Chúng ta ai cũng muốn cải tổ, nhưng Dự Luật 31 sẽ làm tình trạng trở nên tệ hại hơn, chứ không khá hơn. HÃY CÙNG VỚI CHÚNG TÔI BỎ PHIEU CHỐNG DỰ LUẬT 31.

SARAH ROSE, Tổng Giám Đốc Điều Hành

Liên Đoàn Cử Tri Bảo Tồn California

JOSHUA PECHTHALT, Chủ Tịch

Liên Đoàn Giáo Viên California

RON COTTINGHAM, Chủ Tịch

Hội Khảo Cứu Nhân Viên Cảnh Sát California

★ PHẢN BÁC BIỆN LUẬN CHỐNG DỰ LUẬT 31 ★

“Dự Luật 31 tạo thêm minh bạch, để công chúng duyệt xét, và giám sát chính quyền tiểu bang và địa phương. Dự luật về trách nhiệm của chính quyền này sẽ bảo vệ các biện pháp giữ gìn môi trường và bảo vệ công nhân trong khi bảo đảm cho người dân đóng thuế không bị các quyền lợi đặc biệt và các nhóm vận động hành lang lợi dụng.”

—Hon. Cruz Reynoto, Thẩm Phán Tối Cao Pháp Viện California (Hội Hưu)

“Đã đến lúc làm sáng tỏ tiến trình ngân sách của California—không còn những trường hợp bất ngờ vì thâm thủng nhiều tỷ đô la nữa. Chúng ta cần các biện pháp cải tổ có tác dụng, chứ không để mặc như vậy nữa.”

—Giáo Sư James Fishkin, Viện Đại Học Stanford

“Dự Luật 31 sẽ giảm bớt tình trạng tiểu bang cứ muốn vay mượn và chi tiêu. Dự Luật 31 cung cấp các động lực khuyến khích các chính quyền địa phương và các trường học cộng đồng chú trọng vào việc cải tiến giáo dục và gia tăng an toàn công cộng. THUẬN cho Dự Luật 31 là thuận cho các trường và học sinh của California.”

—Hon. Delaine Eastin, Cựu Tổng Giám Đốc Công Huân Tiểu Bang

THUẬN cho Dự Luật 31 sẽ:

- Không tăng thuế hoặc chính quyền phải gia tăng chi tiêu.
- Không cho chính quyền tiểu bang chi tiêu tiền mà chúng ta không có.
- Tăng thêm minh bạch cho tiến trình ngân sách hiện được soạn bí mật.
- Chuyển thêm quyền kiểm soát và khả năng linh động từ Sacramento cho các thành phố và các quận.
- Đòi hỏi các chính quyền tiểu bang và địa phương phúc trình kết quả trước khi chi tiêu thêm tiền.

Xin quý vị hãy tự đọc dự luật này tại www.sos.ca.gov và giúp ngăn ngừa phí phạm thêm về chi tiêu của chính quyền.

Dự luật 31 hội đủ các tiêu chuẩn cao nhất của các điều kiện thay đổi hiến pháp. Dự luật này được soạn chu đáo, vững chắc về pháp lý, và rõ ràng sẽ cải tiến tiến trình ngân sách và quản trị của California.

BILL HAUCK, Cựu Chủ Tịch

Hội Đồng Hiệu Đỉnh Hiến Pháp California